

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie było zaś wybawiciela, gdyż było ono odległe od Sydonu, nie mieli żadnej sprawy z ludźmi, a leżało ono w dolinie należącej* do Bet-Rechob. (Danici) odbudowali to miasto i zamieszkali w nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie przybył im na ratunek, ponieważ mieszkali daleko od Sydonu, a też nic ich z nikim nie łączyło. Ich miasto leżało w dolinie ciągnącej się do Bet-Rechob. Danici odbudowali to miasto i zamieszkali w nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie było nikogo, kto by ich ratował, gdyż byli daleko od Sydonu i nie mieli z nikim <i>żadnych</i> interesów. A <i>miasto to leżało</i> w dolinie, która jest w Bet-Rechob. Oni odbudowali miasto i zamieszkali w nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie był, kto by ich ratował; albowiem byli daleko od Sydonu, i nie mieli żadnej sprawy z nikim, a to miasto leżało w dolinie, która jest w Bet-Rechob, które znowu pobudowawszy mieszkali w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a żaden ich zgoła nie ratował, że daleko mieszkali od Sydonu, a z żadnymi ludźmi nie mieli towarzystwa ani sprawy żadnej. A było miasto położone w krainie Rohob, które znowu zbudowawszy, mieszkali w nim
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie było nikogo, kto by ich ratował, byli bowiem daleko od Sydonu i nie utrzymywali żadnych stosunków z Aramem. Miasto to leżało w dolinie, w Bet-Rechob. Danici zaś odbudowali je na nowo i mieszkali w nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nikt nie przyszedł im z pomocą, gdyż miasto było oddalone od Sydonu, a oni nie utrzymywali z nikim stosunków. Miasto to leżało w dolinie ciągnącej się ku Bet-Rechob. Lecz oni odbudowali to miasto i zamieszkali w nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie było nikogo, kto by je ratował, ponieważ znajdowało się daleko od Sydonu, a mieszkańcy nie mieli z nikim innym kontaktów. Miasto to leżało w dolinie, która ciągnie się ku Bet-Rechob. Danici odbudowali miasto i w nim zamieszkali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie było nikogo, kto by pospieszył im z pomocą. Mieszkali bowiem daleko od Sydonu i nie mieli z nikim żadnych kontaktów. Miasto było położone w dolinie, która sięga aż po Bet-Rechob. Potem odbudowali je i zamieszkali w nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nie było nikogo, kto by pospieszył mu z pomocą, gdyż było odległe od Sydonu i nie miało żadnych kontaktów z Aramem. A było ono położone w dolinie, która ciągnie się aż po Bet-Rechob. Następnie odbudowali miasto i zamieszkali w nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І закричав Сампсон до Господа і сказав: Господи, Господи, згадай мене і укріпи мене лише ще цей раз, і

¹⁾ Lub: rozciągającej się ku Bet-Rechob.

		Рафаїла Турконяка	віддам пімсту раз за два мої ока на чужинцях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nikt mu nie pospieszył z pomocą, gdyż było położone w dolinie Bet-Rehob i oddalone od Cydonu, i nie mieli stosunków z tamtymi ludźmi. Potem odbudowali miasto i w nim osiedli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie było wyzwoliciela, bo leżało ono daleko od Sydonu i nie utrzymywano kontaktów z ludźmi; a znajdowało się ono na nizinie należącej do Bet-Rehob. Potem odbudowali miasto i zamieszkali w nim.